РУССКАЯ КАРТИНА МИРА ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Н. В. Голубцова, О. В. Глушкова, О. Н. Матвеева

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко Российская Федерация E-mail: <u>nadia.golubtsova@yandex.ru</u>

Статья посвящена взаимодействию языка и культуры, которое проявляется в том, что язык и культура охватывают все уровни языковой системы, все функции языка; устанавливается сходство языковой картины мира у русских и у представителей Юго-Восточной Азии.

Ключевые слова: язык; культура; картина мира; идиоэтнический; этнолексема; национальный; специфика.

С позиции обучения русскому языку иностранцев как представителей другой этнической и лингвокультурной общности безусловный интерес представляет не рассмотрение вопросов теории культуры, собственно ее определений и ее роли в жизни данного общества, а роль и место «культуросферы» (Д.С.Лихачев) — в обеспечении общения на данном языке и выяснение национально-культурных особенностей этого языка по отношению к иным национально-культурным обшностям.

Язык – факт культуры, потому что: 1) является составной частью культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.

Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают возможность реализовать функцию знаков культуры и тем самым служит средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно - национальную ментальность его носителей. «Включение иностранного студента в практическую межкультурную коммуникативную деятельность ... будет способствовать формированию у него позитивного отношения к стране пребывания, к носителям иной лингвокультуры, преодолению скованности, трудностей в процессе общения» [1, с. 440].

Приведем пример: 'Здравствуйте!', - так русский желает вам здоровья. Итальянец бы вас приветствовал так: Come sta? = 'Как стоишь?' Француз бы поинтересовался: Comment ca va? = 'Как это (нечто) идет?' Подобно и немец: Wie geht,s? = 'Как идется?' Иудей сказал бы 'Шалом!', что значит: 'Мир!' Англичанин (и американец) бы спросил: 'How do you do' = 'Как вы делаете?' Уже в простом повседневном акте взаимного приветствия люди разных народов выражают свои «символы веры», отмечают, что ценно для них в жизни. Для русских — здоровье, целостность, для англичан и американцев — работа, труд, для евреев — мир, для итальянцев — стабильность, статика, вертикальное изменение бытия, для французов и германцев — движение, динамика...

Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет осо-

бую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека. Образ мира возникает в различных актах мироощущения, мирочувствия, миросозерцания, мировосприятия, мировидения, миропонимания, миропредставления, мирооценки, мироуяснения, в актах переживания мира как целостности, в актах миродействия. Мир, представленный как картина мира, национально окрашен, так как интерпретирован, будучи пропущен через призму национального мировидения и миропонимания. Картина мира может быть представлена с помощью пространственных (верх – низ, правый – левый, восток – запад, далекий – близкий; временных (день – ночь, зима – лето), количественных, этических и других параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт — как общечеловеческий, так и национальный.. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Термин «языковая картина мира» - это не более чем метафора, так как в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа.

Принимая постулат о национальном (идиоэтническом) своеобразии языка, специфике языковой картины мира разных народов и отражении национально-специфического в самом языке, необходимо задаться вопросом — каким образом, какими способами отражается, репрезентируется идиоэтническое (национально-культурное) в языке и речи? Считается, что наиболее четко и ярко национально-специфическое проявляется в так называемой «этнокультурной лексике», включающей в свой состав национально маркированные этнолексемы. Национальная языковая картина мира как совокупность знаний о мире может быть отражена не только в лексике, но и во фразеологии, грамматике.

Одним из способов и видов продуцирования и манифестаций языка является художественный текст как системно организованная и диалектически связанная между собой совокупность речевых и грамматических средств.

Рассмотрим языковую картину мира русских на примере рассказа М.А.Булгакова «Полотенце с петухом». «Правильно организованное обсуждение таких произведений побуждает студентов к высказыванию собственных суждений мировоззренческого, полемического или оценочного характера» [2, с. 38].

Данное художественное произведение изучается иностранными студентами-медиками на 2 курсе.

При работе с вышеуказанным текстом была активизирована лексика, необходимая для его адекватного восприятия. Особое внимание уделялось этнолексемам (тулуп, телега, изба, спутник, мялка, возница, картуз, сенник, лампа-молния). Презентация лексики была проведена с использованием наглядного материала.

Большое значение для понимания картины мира русских имеет работа со словами и выражениями, которые употреблены в переносном смысле. Они образно и ярко характеризуют состояние героев и окружающих их мира (умирающая трава; потухала красота; человек влетел; прыгающие слова; лицо висело в квадратной двери; угасающий человек; глаза искрятся; щеки залило краской; деревянные ноги; синенькие губы; мертвые пальцы; стынут кости; глухие дороги). К этим выражениям примыкают сравнения — одно из ярких образных средств, способное дать ключ к разгадке национального сознания (белое, как снег; пальто набухло; как губка; захлопал руками; как петух крыльями; мерзнуть, как в лютую зиму; могильная тьма). То же можно сказать и о фразеологических единицах.

В «Полотенце с петухом» главный герой — молодой врач в своей речи использует пословицы и поговорки: 'Взялся за гуж — не говори, что не дюж', 'Назвался груздем — полезай в кузов', 'Сеяло, как сквозь сито', 'Утро вечера мудренее'. Фразеологические единицы придают языку неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость.

Для передачи колорита жизни русской деревни М.А.Булгаков использует просторечия: *батюшки* – *светы, засим, померла, пущая, сейчас отойдет* (в значении умрет), *Егорыч* (как обращение).

Языковая картина мира русских передается не только через национально-маркированную лексику, фразеологизмы, но и помощью синтаксиса этого произведения, который точно и достоверно характеризует эмоциональное состояние героев (восклицания, многоточия, односоставные и неполные предложения, обращения): 1. Господин доктор... Господин... Единственная, единственная! — выкрикнул он. — Ах ты, господи... Ах..., - он в тоске заломил руки. 2. Эх, товарищ доктор! Я езжу здесь 15 лет, но привыкнуть не могу. 3. Какой я легкомысленный человек! Нужно было отказаться и не ехать в эту деревню первым врачом! Здесь нужен опытный врач, каким был этот Леопольд! 4. Утром все будет ясно...Спи... Положи учебник, все равно ты сейчас ничего не понимаешь. 5. Что? Что случилось! — закричал я, чувствуя, что у меня холодеет лицо. «Студенты могут совершить своеобразное "речевое путешествие" по России, понять и усвоить живой разговорный язык его носителей» [3, с. 222].

Название произведения «Полотенце с петухом» символично, а всякий символ глубоко национален. В частности, петух на Руси почитался как птица вещая, прогоняющая мрак ночи и приветствующая восход солнца. Петушиный крик избавлял от нечистой силы, поэтому его нередко сравнивали с колокольным звоном к заутрене. В анализируемом произведении петух — это и символ жизни: он спас главного героя от голодной смерти, а вышитый на подаренном полотенце служил оберегом. Также символичными являются выражения 'птичье молоко', 'сельские дороги', 'золото, красный, Большой театр, Москва'.

Интересным в рамках работы над рассказом «Полотенце с петухом» является сравнительный анализ мировидения представителей разных стран. Студентам из Кении, Бангладеш, Йемена, Сирии, Ирака, Вьетнама были предложены следующие позиции для сравнения:

```
белый, как снег как хлопок, как облака (Йемен, Вьетнам). как голубь (Бангладеш). жарко, как в бане как в аду (Йемен, Сирия, Ирак). как в Африке (Бангладеш). деревянные ноги ноги, как сухая земля (Бангладеш). ноги, как высохшее дерево (Ирак, Сирия, Вьетнам).
```

деревянные губы мертвые губы (Ирак, Сирия). как сухая трава (Вьетнам). благодарность: девушка целует доктору руку девушка никогда не целует руку мужчине (Сирия, Ирак, Марокко).

в знак благодарности целуют голову, колени (Йемен). просьба: «повалился на колени и бухнул лбом в пол» только голос и мимика лица (Ирак, Сирия, Кения).

Таким образом, прослеживаются совершенно определенные тенденции, указывающие на сходство языковой картины мира у русских и у представителей Юго-Восточной Азии. Данное направление исследования требует дальнейшей глубокой разработки и представляет значительный интерес для познания национально-культурных и коммуникативных особенностей различных народов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

- 1. Голубцова. Н.В. Особенности адаптации и аккультурации иностранных студентов на подготовительном факультете / Н. В. Голубцова, О. Н. Матвеева, Е. Н. Гелашвили, Д. Н. Голубцов // Наука и образование на современном этапе развития: опыт, проблемы и пути их решения: Материалы международной научнопрактической конференции. Воронежский государственный аграрный университет им. императора Петра І. Воронеж, 2018. С. 437- 440.
- 2. Голубцова, Н.В. Развитие спонтанной речи студентов на материале произведений художественной литературы / Н. В. Голубцова, О. Н. Матвеева, Ф. А. Тумакаева // Открытие русского слова: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве. Сборник научных статей I Международной научно-практической конференции. Курск, 2019. С. 36 42.
- 3. Матвеева, О.Н. Аудиовизуальное обучение как средство активизации речевой деятельности / О. Н. Матвеева, Н. В. Голубцова, О. В. Глушкова // Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве. Сборник научных статей I Международной научно-практической конференции. Курск 2019. С. 220-225.

RUSSIAN PICTURE OF THE WORLD THROUGH THE EYES OF FOREIGN STUDENTS

N. In. Golubtsova, O. V. Glushkova, O. N.Matveeva Voronezh State Medical University named after N. N. Burdenko Russia

the article is devoted to the interaction of language and culture, which is manifested in the fact that language and culture cover all levels of the language system, all functions of the language; the similarity of the linguistic picture of the world in Russians and in representatives of Southeast Asia is established. Keywords: language; culture; a world picture; idioethnic; analexam; national; the specificity.